



CHINESE CLASSICS  
& TRANSLATIONS

Welcome, help, notes,  
introduction, table.

詩 [Shi Jing](#) [table](#)  
The Book of Odes

論 [Lun Yu](#) [table](#)  
The Analects

大 [Daxue](#) [table](#)  
Great Learning

中 [Zhongyong](#) [table](#)  
Doctrine of the Mean

字 [San Zi Jing](#) [table](#)  
Three-characters book

易 [Yi Jing](#) [table](#)  
The Book of Changes

道 [Dao De Jing](#) [table](#)  
The Way and its Power

唐 [Tang Shi](#) [table](#)  
300 Tang Poems

兵 [Sun Zi](#) [table](#)  
The Art of War

計 [36 Ji](#) [table](#)  
Thirty-Six Strategies

## 唐詩 TANG SHI 詩經 – 300 TANG POEMS

An anthology of 320 poems. Discover Chinese poetry in its golden age and some of the greatest Chinese poets. Tr. by Bynner (en).

Tangshi II. 1. (38)

李白 LI BAI

THE MOON AT THE FORTIFIED PASS

關山月  
明月出天山  
蒼茫雲海間  
長風幾萬里  
吹度玉門關  
漢下白登道  
胡窺青海灣  
由來征戰地  
不見有人還  
戍客望邊色  
思歸多苦顏  
高樓當此夜  
歎息未應閑

The bright moon lifts from the Mountain of Heaven  
In an infinite haze of cloud and sea,  
And the wind, that has come a thousand miles,  
Beats at the Jade Pass battlements....  
China marches its men down Baideng Road  
While Tartar troops peer across blue waters of the bay....  
And since not one battle famous in history  
Sent all its fighters back again,  
The soldiers turn round, looking toward the border,  
And think of home, with wistful eyes,  
And of those tonight in the upper chambers  
Who toss and sigh and cannot rest.

Bynner 38



Tang Shi II. 1. (38) 詩經

[Previous page](#)

[Next page](#)



沙磧石 柳骨

Association  
Française des  
Professeurs de  
Chinois  
法国汉语教师协会

Français / English

Chinese on / off

☒ Vertical  
☐ Horizontal

Translations

☒ Bynner  
☒ Hervey

No commercials